

淡江大學 101 學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月17日(星期二) 第4節

本試題共三大題，兩頁

本試題雙面印刷

一、將下列日文翻成中文。 40%

1. 關東では「背」から關西では「腹」からひらくものとは？ いやいや、ナニのときの服のぬがせ方などではない。答えは、夏バテぼうしにきくとされるうなぎりょうり。關東と關西では、ちょうり方法がかなりことなるのだ。關東は背中にほうちょうを入れる「背開き」で關西は「腹開き」。 15%
2. 「6.7%の人が昼食にカレーライスを食べている」と言えば、ある人はおどろき、またある人はなるほどと感心し、中にはカレーライスやの開業をたくらむ人もあるかもしれません。 10%
3. ちじょうは暖かくなったのに、いどみずは、たった一度だけれど、ちじょうとはぎやくに冷たくなっているのです。 6%
4. コストが10分の4に低減する可能性はきわめて高い。 3%
5. 息子を先生にほめられて嬉しかった。 3%
6. よろこばせようと思ったのに… 3%

二、寫出空格部分的日文翻譯。 40%

1. 嗯…前幾天向你借的相機…被我弄壞了。 2% (=我給弄壞了)
あのを、この前お借りしたカメラですけど…。実は() しまったんです。
2. 王小姐竟然讓我等上了兩個鐘頭！ 2%
王さんに二時間も()。
3. 今晚有客人來，所以有買了啤酒。 4% (≠所以先買好了啤酒)
今晚お客が来るので、ビール()。
4. 我牙齒被牙醫師給拔掉了。 4%
齒医者に齒()。

背面尚有試題

淡江大學 101 學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月17日(星期二) 第4節

本試題共三大題，兩頁

5. 今日停止營業。 4% (休業する)

勝手ながら本日は ()。

6. 當前重要的是安定人心。 6%

目下、重要なのは人心 ()。

7. 我要拖她買三義雕刻來。 6%

私は ()

8. 我拖了她買三義雕刻來。 6%

私は ()

9. 我拖她買來了三義雕刻。 6%

私は ()

三、將下列諺語和慣用語翻成中文。 $2.5 \times 8 = 20\%$

1. ごまをする。

2. あしをあらう。

3. あばたもえくぼ。

4. こういんやのごとし。

5. ころばぬさきのつえ。

6. でるくいほうたれる。

7. うわさをすればかげがさす。

8. さんにんよればもんじゅのちえ。